

И. Бичурин

Сань-Цзы-Цзинь или Троеслобие

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
И11

И11 **И. Бичурин**
Сань-Цзы-Цзинь или Троеслоие / И. Бичурин – М.: Книга по Требованию, 2023. – 88 с.

ISBN 978-5-4241-6157-5

С литографированным китайским текстом. Перевод с китайского.

ISBN 978-5-4241-6157-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

三
字
經

САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИНЪ

ИЛИ

ТРОЕСЛОВІЕ.



САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИНЬ

ИЛИ

ТРОЕСЛОВІЕ.

Люди раждаюпся на свѣпть
Собспвенно съ доброю природою. (1)
По природѣ взаимно близки,
По навькамъ взаимно удаляюпся. (2)

Если ненаучапъ,
То природа измѣняется ;
Способъ же наученія
Требуепть всей пщательности. (3)

Въ древности мапъ (Филос.) Мынъ-цзы
Избирала жилище по сосѣдямъ. (4)
Сынъ переспалъ учипсья,
Мапъ перерѣзала основу. (5)

Дэу-янь-шанъ предспавляетъ въ себѣ
Образецъ благочинія. (6)
Пяпъ сыновей воспитанные
Имъ учинились славными. (7)

Воспитывая не учипъ
Еспъ проспупокъ опца. (8)
Обученіе безъ спрогоспи
Еспъ нерадѣніе учипелей. (9)

Дѣпи безъ ученья
Ничего не обѣцаюпть хорошаго.
Если въ дѣпспвѣ не научапся,
Чего ожидапъ въ спароспи ? (10)

三字經

人之初	性本善	性相近	習相遠
苟不教	性乃遷	教之道	貴以專
昔孟母	擇鄰處	子不學	斷機杼
竇燕山	有義方	教五子	名俱揚
養不教	父之過	教不嚴	師之惰
子不學	非所宜	幼不學	老何爲

Если яшма не обсъчена,
Не можетъ бытьъ вещью.
Если человекъ необучается,
Не можетъ знать справедливости. (11)

Каждый сынъ обязанъ,
Во время юности своей,
Изъ обращенія съ учителями и друзьями
Научаться обряду и вѣжливости. (12)

Хуанъ-сянъ на девятомъ году
Знаетъ согрѣвать поспелю.
Необходимо должно соблюдать
Почтеніе къ родителямъ. (13)

Кхунъ-жунъ на четвертомъ году
Умѣетъ уступитъ груши.
Надлежитъ заранѣе знать
Уваженіе къ старшимъ. (14)

За почтеніемъ къ родителямъ и старшимъ,
Должно приобрѣтать свѣдѣнія;
Знаетъ какое-то число,
Знаетъ какія-то науки. (15)

Отъ единицы доходимъ до десяти,
Отъ десяти до ста. (16)
Отъ ста доходимъ до тысячи,
Отъ тысячи до пьмы (10,000). (17)

Три существующа Дѣятели:
Небо, земля и человекъ. (18)
Три находяща свѣтила:
Солнце, луна и звѣзды. (19)

玉不琢	不成器	人不學	不知義
爲人子	方少時	親師友	習禮儀
香九齡	能溫席	孝於親	所當執
融四歲	能讓梨	弟於長	宜先知
首孝弟	次見聞	知某數	識某文
一而十	十而百	百而千	千而萬
三才者	天地人	三光者	日月星

Три находяпся связи :
 Справедливоспъ между Государемъ и чинами ;
 Любовь между опцемъ и сыномъ ;
 Покорноспъ между мужемъ и женою. (20)

Весна и лѣпо,
 Осень и зима,
 Сии чепыре времена
 Безконечно круговращаюпся. (21)

Югъ и сѣверъ,
 Западъ и воспокъ,
 Сии чепыре спраны
 Имѣюптъ соопвѣспвіе къ средопочію. (22)

Вода и огонь,
 Дерево, мепалль, земля
 Супъ пяпъ спихій,
 Имѣющихъ основаніемъ число. (23)

Человѣколюбіе и справедливоспъ,
 Обрядъ, знаніе, вѣрноспъ,
 Сии пяпъ добродѣпелей
 Не должны быпъ смѣшнваемы. (24)

Рисъ, гаолянъ и лощичіе,
 Жипа, и два проса
 Супъ шеспъ родовъ хлѣба,
 Копорыми человѣкъ пипаепся. (25)

Лошадь, волъ, овенъ,
 Пѣпухъ, собака, свинья
 Супъ шеспъ живопныхъ,
 Человѣкомъ въ домъ воспитываемыхъ. (26)

三綱者	君臣義	父子親	夫婦順
曰春夏	曰秋冬	此四時	運不窮
曰南北	曰西東	此四方	應乎中
曰水火	木金土	此五行	本乎數
曰仁義	禮智信	此五常	不容紊
稻粱菽	麥黍稷	此六穀	人所食
馬牛羊	雞犬豕	此六畜	人所飼

Радость и гнѣвъ,
Жалость и страхъ,
Любовь, ненависть, пожеланіе
Суть семь чувствованій. (27)

Тыквенный, глиняный, кожаный,
Деревянный, каменный, мепаллическій,
Шелковый и бамбуковый —
Всего восемь звуковъ. (28)

Прапрадѣдъ, прадѣдъ, дѣдъ,
Опъ опца до меня,
Опъ меня до сына,
Опъ сына до внука; (29)

Опъ сына и внука
До правнука и праправнука —
Всего девять родовъ,
Соспавляющихъ порядокъ человѣческій. (30)

Любовь опца и сына,
Согласіе мужа и жены,
Дружелюбіе старшаго брата,
Уваженіе опъ брата младшаго; (31)

Порядокъ между старшими и младшими,
Между друзьями и поварицами;
Государь долженъ уважать,
Чиновникъ бытъ усерденъ; (32)

Сии десять обязанностей
Всѣмъ людямъ общи. (33)
При наставленіи малолѣтныхъ
Надлежитъ пошковать и изъяснять. (34)

曰喜怒 曰哀懼 愛惡欲 七情具
匏土革 木石金 絲與竹 乃八音
高曾祖 父而身 身而子 子而孫
自子孫 至玄曾 乃九族 人之倫
父子恩 夫婦從 兄則友 弟則恭
長幼序 友與朋 君則敬 臣則忠
此十義 人所同 凡訓蒙 須講究

Ясно представлять ссылки,
Показывать периоды и запятыя. (35)
Для учения необходимо
Должно быть начало. (36)

Окончивъ Сяо-сю,
Должно приступить къ Сы-шу. (37)
Лунь-юй содержишь
Въ себѣ двадцать главъ. (38)

Ученики должны замѣчать
Изящныя правила въ нихъ. (39)
Мынь-цзы только
Содержишь семь главъ ;

Преподаешь о законѣ и добродѣтеляхъ,
Говоришь о челоуѣколюбіи и справедливости. (40)
Кхунь-цзи сочинилъ
Средину и обыкновенное.

Средина не склонна
Обыкновенное не перемѣняется. (41)
Цзэнъ-цзы сочинилъ
Книжку Да-сю.

Опть улучшения и благоучрежденія
Доходишь до благоуспроенія и умирения. (42)
Когда уразумѣешь Сяо-цзинъ,
Твердо выучаешь Сы-шу ;

Тогда можно приступить
Къ изученію Лю-цзинъ. (43)
Ши-цзинъ, Шу-цзинъ, И-цзинъ,
Чжеу-ли, Ли-цзи, Чунь-цю